Porównanie tłumaczeń Hioba 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on, (twój podsądny), rozpada się jak próchno,\* jak szata, którą pożarł mól.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem ja rozpadam się jak próchno, jak szata, którą pożarł mól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niszczeję jak próchno, jak szata, którą zepsują mole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć jako spróchniałe drzewo niszczeję; a jako szata, którą mól psuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który jako zgniła rzecz zniszczeć mam a jako szata, którą mole jedzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak próchno się on rozpadnie, niczym ubranie zjedzone przez mole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A moje życie rozpada się jak spróchniałe drzewo lub jak szata przeżarta przez mole? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Życie moje rozpada się jak próchno, jak szata zjedzona przez mole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiek niszczeje jak spróchniałe drewno, jak odzież zżerana przez mole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek niszczeje jak próchno, jak ubranie zepsute przez mole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (Я наче) те, що старіється, подібно до бордюка, чи так як одіж поїджена міллю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A człowiek się rozpada jakby toczony próchnem i jak szata, którą zżarł mól. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on jest jak coś zbutwiałego, niszczejącego, jak szata, którą mól pożera. |

1. 1) próchno, רָקָב (raqaw): wg G: bukłak, ἀσκός, hbr. רֹקֶב (roqew). [↑](#footnote-ref-2)